

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung. **N<sup>o</sup> 28.**

**PREMIÈRE PARTIE**  
**ACTES LEGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Sonntag, 30. November 1856.**

**DIMANCHE, 30 novembre 1856.**

**Proclamation.**

**Wilhelm III,**  
von Gottes Gnaden,  
**König der Niederlande, Prinz von**  
**Oranien-Nassau, Großherzog**  
**von Luxemburg,**  
u. s. w., u. s. w., u. s. w.

Allen, welche Gegenwärtiges sehen werden, Gruß!

**Luxemburger!**

Wir halten die Kammer der Abgeordneten zur loyalen Mitwirkung aufgefordert, um in der Verfassung von 1848 einzelne Abänderungen vorzunehmen, welche nicht in der Willkür, sondern in den für das Land verbindlichen Verträgen ihren Grund haben.

Zu Unserm Leidwesen ist diese Mitwirkung, trotz den wohlwollenden und veröhnlichen Bemühungen Unsers vielgeliebten Bruders und Statthalters, verjagt worden.

**I.**

**PROCLAMATION.**

**GUILLAUME III,**  
PAR LA GRACE DE DIEU,  
**Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-**  
**Nassau, Grand-Duc de Luxembourg,**  
etc., etc., etc.

A tous ceux qui ces présentes verront, salut!

**LUXEMBOURGEOIS!**

Nous avons fait appel au loyal concours de la Chambre des députés, pour introduire dans la Constitution de 1848, certaines modifications qui sont basées, non pas sur une volonté arbitraire, mais sur les traités qui lient le pays.

A Notre regret, ce concours Nous a fait défaut, malgré les efforts bienveillants et conciliateurs de Notre bien-aimé Frère et Lieutenant.

**28**

Man hat die guten Absichten der gemäßigten Männer gelähmt. Man hat Unseren Vorlagen die ihnen gebührende Aufnahme nicht einmal in der Form bewilligt: man hat ihre Prüfung willkürlich verhindert. Unsere Würde, Unsere Prærogative und die Rechte des Landes sind solcherweise auf's Heiße verlegt worden.

Kraft Unserer landesherrlichen Rechte, im Gefühl Unserer Pflichten gegen Unsere Bundesgenossen und gegen Unsere Unterthanen, nehmen Wir somit die von Unserer Krone untrennbare Macht wieder in Besitz; Wir erkennen die durch die Verträge dem Großherzogthum auferlegten Verpflichtungen an; und Wir sichern Unseren Unterthanen den Genuß wahrer Freiheiten und Garantien zu.

#### **Luxemburger!**

Die Verfassung von 1848, das Werk einer Zeit der Aufregung und düsterer Befürchtungen, litt an wesentlichen Mängeln.

Wir sind nicht so glücklich gewesen, Euch durch das Organ Eurer Vertreter an einem Akt versöhnender Reform theilhaftig zu sehen. Aber wir sind überzeugt, daß diejenigen unter Euch, welche im Herzen ihrem Fürsten und ihrem Lande aufrichtig anhängen, den Ausdruck Unseres Willens mit Befriedigung, und daß Alle denselben mit Ehrerbietung und Ergebenheit vernehmen werden.

Bringt dadurch bei Uns Vorfälle in Vergessenheit, die Uns ein trauriges Andenken hinterlassen haben, und bewirkt durch Eintracht und Patriotismus, daß die Freiheiten und Garantien, welche Wir Euch heute, aus freiem und ganzem Willen bestätigen, heilsame Früchte für das Land tragen. So werdet Ihr Euch der väterlichen Fürsorge und Zuneigung würdig zeigen, die Wir immer für Euch gehegt, und die Wir Uns glücklich erachten werden, Euch allen und jedem unter Euch erhalten zu können.

Saag, am 27. November 1856.

**Wilhelm.**

Les bonnes intentions des hommes modérés ont été paralysées. On n'a pas voulu accorder, même dans la forme, l'accueil dû à Nos propositions: l'examen en a été empêché arbitrairement. Notre dignité, Notre prérogative et les droits du pays ont ainsi reçu l'atteinte la plus grave.

Fort de Nos droits de Souverain, pénétré de Nos devoirs envers Nos alliés et envers Nos sujets, Nous reprenons dès lors l'autorité inséparable de Notre Couronne; Nous reconnaissons les obligations que les traités imposent au Grand-Duché; Nous assurons à Nos sujets un régime de libertés et de garanties véritables.

#### **LUXEMBOURGEOIS!**

La Constitution de 1848, œuvre de temps d'exaltation et d'appréhensions sinistres, était viciée au fond.

Nous n'avons pas eu le bonheur de vous voir concourir à une réforme réparatrice par vos Représentants; mais Nous sommes convaincu que ceux d'entre vous qui portent au cœur le dévouement réel à leur Souverain et à leur pays, recevront avec satisfaction l'expression de Notre volonté, et que tous vous la recevrez avec respect et soumission.

Faites-Nous oublier par là un passé qui Nous a laissé de tristes souvenirs, et cherchez par votre concorde et votre patriotisme à faire fructifier, pour le bonheur de votre pays, les libertés et garanties que Nous vous confirmons aujourd'hui de Notre libre et pleine volonté. Vous vous montrerez dignes de la sollicitude et de l'affection paternelles que Nous vous avons toujours portées et que Nous serons heureux de pouvoir vous conserver à tous et à chacun d'entre vous.

La Haye, 27 novembre 1856.

**GUILLAUME.**

**König-Großherzogliche Verordnung**  
vom 27. November 1856,  
über

**Revision der Verfassung.**

**ORDONNANCE ROYALE GRAND-DUCALE**  
du 27 novembre 1856,  
PORTANT

**RÉVISION DE LA CONSTITUTION.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Allen, welche Gegenwärtiges sehen werden, Gruß!

In Erwägung, daß die Verfassung vom 9. Juli 1848, das Werk aufgeregter Zeiten, Bestimmungen enthält, welche im Widerspruch stehen mit den Grundprinzipien des deutschen Bundes, zu welchem das Großherzogthum Luxemburg nach den Akten und Verträgen gehört, die dasselbe als unabhängigen Staat anerkannt haben;

In Erwägung, daß Wir die loyale Mitwirkung der Kammer der Abgeordneten angerufen haben zur Erfüllung der Bundespflicht, die Verfassung des Großherzogthums mit jenen Prinzipien in Einklang zu bringen; daß aber die in der Kammer stattgehabten Vorfälle eine Revision in der durch die Verfassung vorgesehenen Form unmöglich gemacht und gleichzeitig die in Gemäßheit dieser Verfassung selbst ausgeübte Prätogative der Krone auf das Aeußerste verletzt haben;

In der Absicht, die Pflicht zu erfüllen, welche Uns die Eigenschaft eines Bundesfürsten auferlegt, und zur selben Zeit Unseren Luxemburgischen Unterthanen eine, die wahren Freiheiten und Garantien schützende Regierung zu gewährleisten;

Haben Wir befohlen und verordnet, und befohlen und verordnen Wir, was folgt:

Art. 1.

Die Kammer der Abgeordneten ist aufgelöst.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

A tous ceux qui ces présentes verront, salut!

Considérant que la Constitution du 9 juillet 1848, œuvre de temps agités, contient des dispositions contraires aux principes fondamentaux de la Confédération germanique, dont le Grand-Duché de Luxembourg fait partie, d'après les actes et traités qui l'ont érigé en État indépendant;

Considérant que, pour remplir l'obligation fédérale de mettre la Constitution du Grand-Duché en harmonie avec ces principes, Nous avons fait appel au loyal concours de la Chambre des Députés; mais que les faits qui se sont accomplis dans la Chambre, ont rendu impossible la révision dans les formes prévues par la Constitution, et constituent à la fois une violation flagrante de la prérogative Souveraine exercée conformément à cette Constitution même;

Voulant remplir le devoir que Nous impose Notre qualité de Prince Membre de la Confédération germanique, et assurer en même temps à Nos sujets Luxembourgeois un régime tutélaire des libertés et des garanties réelles;

Nous avons décrété et ordonné, et Nous décrétons et ordonnons ce qui suit:

Art. 1<sup>er</sup>.

La Chambre des députés est dissoute.

Art. 2.

Die Verfassung vom 9. Juli 1848 wird revidirt, wie folgt:

1° An die Stelle der zwei letzten Absätze des Art. 1 treten folgende Bestimmungen:

„Es bildet einen Bestandtheil des deutschen Bundes und nimmt Theil an den aus der Bundesverfassung entstehenden Rechten und Verbindlichkeiten. Diesen Rechten und Verbindlichkeiten darf die innere Gesetzgebung des Landes keinen Eintrag thun.“

„Die vom König-Großherzog verkündigten Bundesbeschlüsse haben im Großherzogthum verbindliche Kraft. Die Mittel zur Erfüllung der hierdurch begründeten Verbindlichkeiten werden, unter Mitwirkung der Landstände, soweit es deren nach den Bestimmungen der Verfassung bedarf, bestimmt.“

2° An die Stelle des Art. 3 tritt folgende Bestimmung:

„Die Krone des Großherzogthums ist erblich in der Familie Nassau, und zwar in Gemäßheit des Vertrages vom 30. Juni 1783 und des Art. 71 des Wiener Traktates vom 9. Juni 1815.“

3° An die Stelle des Art. 4 tritt folgende Bestimmung:

„Die Person des König-Großherzogs ist heilig und unverleßlich.“

5° An die Stelle des Art. 5 tritt folgende Bestimmung:

„Der Großherzog von Luxemburg wird mit Vollendung des achtzehnten Lebensjahres volljährig. Wenn er die Zügel der Regierung ergreift, so leistet er, so bald als möglich, in Gegenwart der Ständeversammlung, oder einer von derselben ernannten Deputation, folgenden Eid:

Art. 2.

La Constitution du 9 juillet 1848 est révisée ainsi qu'il suit :

1° Les deux derniers paragraphes de l'article 1<sup>er</sup> sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Il fait partie de la Confédération germanique et participe aux droits et aux obligations résultant de la Constitution fédérale. »  
 » Il ne peut être dérogé à ces droits et à ces obligations par la législation intérieure du pays. »

» Les résolutions fédérales, promulguées par le Roi Grand-Duc, ont force obligatoire dans le Grand-Duché. Les moyens de satisfaire aux obligations qui en résultent, sont déterminés avec le concours des États, pour autant qu'il est requis d'après les dispositions de la Constitution. »

2° L'article 3 est remplacé par la disposition suivante :

« La Couronne du Grand-Duché est héréditaire dans la famille de Nassau, conformément au pacte du 30 juin 1783 et à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815. »

3° L'article 4 est remplacé par la disposition suivante :

« La personne du Roi Grand-Duc est sacrée et inviolable. »

4° L'article 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Grand-Duc de Luxembourg est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis. Lorsqu'il prend les rênes du Gouvernement, il prête, aussitôt que possible, en présence de l'Assemblée des États, ou d'une députation nommée par elle, le serment suivant :

„Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Großherzogthums Luxemburg zu beobachten, die Unabhängigkeit und Integrität des Landes, so wie die öffentliche und persönliche Freiheit, auch die Rechte aller und jedes einzelnen meiner Untertanen zu wahren, und zur Erhaltung und zum Wachsthum der allgemeinen und der besondern Wohlfahrt, wie es einem guten Monarchen geziemt, alle Mittel anzuwenden, welche die Gesetze mir an die Hand geben. — So wahr mir Gott helfe!“

5° An die Stelle des Art. 6 tritt folgende Bestimmung:

„Ist beim Ableben des König-Großherzogs sein Nachfolger minderjährig, so wird die Regentschaft in Gemäßheit des Hausvertrages ausgeübt.“

6° An die Stelle des Art. 7 tritt folgende Bestimmung:

„Befindet sich der König-Großherzog in der Unmöglichkeit zu regieren, so wird für die Regentschaft wie im Falle der Minderjährigkeit gesorgt.“

7° An die Stelle des Art. 8 tritt folgende Bestimmung:

„Der Regent leistet beim Antritte seiner Würde folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog; ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Landes zu beobachten. So wahr mir Gott helfe!“

8° An die Stelle des zweiten Absatzes des Art. 27 tritt folgende Bestimmung:

„Das Gesetz ordnet und begrenzt die Ausübung dieses Rechtes im Interesse der öffentlichen Ordnung.“

» Je jure d'observer la Constitution et les lois du Grand-Duché de Luxembourg, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire, ainsi que la liberté publique et individuelle, comme aussi les droits de tous et de chacun de mes sujets, et d'employer à la conservation et à l'accroissement de la prospérité générale et particulière, ainsi que le doit un bon Souverain, tous les moyens que les lois mettent à ma disposition.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

5° L'article 6 est remplacé par la disposition suivante :

« Si, à la mort du Roi Grand-Duc, son successeur est mineur, la régence est exercée conformément au pacte de famille. »

6° L'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Si le Roi Grand-Duc se trouve dans l'impossibilité de régner, il est pourvu à la régence, comme dans le cas de minorité. »

7° L'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

« Lors de son entrée en fonctions le Régent prête le serment suivant :

» Je jure fidélité au Roi Grand-Duc; je jure d'observer la Constitution et les lois du pays.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

8° Le second paragraphe de l'article 27 est remplacé par la disposition suivante :

« La loi règle et limite l'exercice de ce droit dans l'intérêt de l'ordre public. »

- 9° An die Stelle der Ueberschrift zum Kapitel III tritt folgende Ueberschrift :
- „Von der Staatsgewalt.“
- 10° Im Eingange des Kapitels III wird folgende Bestimmung beigelegt :
- „Die gesammte Staatsgewalt ist in der Person des König-Großherzogs vereinigt.  
Der König-Großherzog übt dieselbe aus in Gemäßheit der Satzungen des deutschen Bundes, der gegenwärtigen Verfassung, und der Gesetze des Landes.“
- 11° An die Stelle der Ueberschrift zu § 1 tritt folgende Bestimmung :
- „Von den Vorrechten des König-Großherzogs.“
- 12° An die Stelle des Art. 33 tritt folgende Bestimmung :
- „Der König-Großherzog allein übt die vollziehende Gewalt aus.“
- 13° An die Stelle des zweiten Absatzes des Art. 34 tritt folgende Bestimmung :
- „Er macht so bald als möglich der Ständeversammlung bekannt, ob er den von ihr vorirten Gesetzentwurf genehmigt oder nicht.“
- 14° An die Stelle des Art. 43 tritt folgende Bestimmung :
- „Die Bestimmungen in Betreff der Civil-Liste werden den Gegenstand eines besondern, mit Zustimmung der Landstände bei deren erster Session zu erlassenden Gesetzes bilden, welches einen integrierenden Theil der Verfassung ausmachen wird.“
- 15° An die Stelle des Artikels 46 treten folgende Bestimmungen :
- „Die Verfügungen des König-Großherzogs müssen von einem verantwortlichen Rathe der Krone contrasignirt sein, mit Ausnahme folgender Acte:
- 9° L'intitulé du chapitre III est remplacé par le suivant :
- « De la puissance souveraine. »
- 10° La disposition suivante est placée en tête du chapitre III :
- « La puissance souveraine réside dans la personne du Roi Grand-Duc.  
Le Roi Grand-Duc l'exerce conformément aux statuts de la Confédération germanique, à la présente Constitution et aux lois du pays. »
- 11° L'intitulé du paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par le suivant :
- « De la prérogative du Roi Grand-Duc. »
- 12° L'article 33 est remplacé par la disposition suivante :
- « Le Roi Grand-Duc exerce seul le pouvoir exécutif. »
- 13° Le second paragraphe de l'article 34 est remplacé par la disposition suivante :
- « Il fait connaître le plus tôt possible à l'Assemblée des Etats s'il approuve ou non le projet de loi voté par elle. »
- 14° L'article 43 est remplacé par la disposition suivante :
- « Les dispositions concernant la liste civile formeront l'objet d'une loi à porter avec le concours des Etats lors de leur première session, et qui fera partie intégrante de la Constitution. »
- 15° L'article 46 est remplacé par les dispositions suivantes :
- « Les dispositions du Roi Grand-Duc doivent être contrasignées par un Conseiller de la Couronne responsable, à l'exception des actes suivants :

- a) „Ernennung und Entlassung der Räte der Krone, und deren Veretzung in Anklagestand;  
b) „Die Akte des Militär-Oberbefehls;  
c) „Ordensverleihungen.“
- 16° An Stelle der Ueberschrift zu § 2 tritt folgende Ueberschrift:  
„Von der Gesetzgebung.“
- 17° An die Stelle des Artikels 47 tritt folgende Bestimmung:  
„Für jedes Gesetz ist die Zustimmung der Ständeversammlung erforderlich.“
- 18° An die Stelle des Artikels 48 treten folgende Bestimmungen:  
„Der König-Großherzog theilt der Ständeversammlung die Vorschläge oder Gesetz-Entwürfe mit, die er ihrer Annahme unterwerfen will.  
„Die Ständeversammlung hat das Recht, dem König-Großherzog Gesetz-Entwürfe vorzuschlagen.“
- 19° An die Stelle des Artikels 49 tritt folgende Bestimmung:  
„Die authentische Auslegung der Gesetze kann nur im Wege des Gesetzes stattfinden.“
- 20° An die Stelle der Ueberschrift zu § 3 tritt folgende Ueberschrift:  
„Von der Rechtspflege.“
- 21° An die Stelle des ersten Absatzes des Art. 50 tritt folgende Bestimmung:  
„Das Recht wird im Namen des König-Großherzogs von den Gerichtshöfen und Gerichten gesprochen.“
- 22° An die Stelle der Ueberschrift zum Kapitel IV tritt folgende Ueberschrift:  
„Von der Ständeversammlung.“
- »a) la nomination, la révocation et la mise en accusation des Conseillers de la Couronne;  
»b) les actes du commandement militaire;  
»c) la collation de décorations. »
- 16° L'intitulé du paragraphe 2 est remplacé par le suivant:  
« De la législation. »
- 17° L'article 47 est remplacé par la disposition suivante:  
« L'assentiment de l'Assemblée des Etats est requis pour toute loi. »
- 18° L'article 48 est remplacé par les dispositions suivantes:  
« Le Roi Grand-Duc adresse à l'Assemblée des Etats les propositions ou projets de loi qu'il veut soumettre à son adoption.  
» L'Assemblée des Etats a le droit de proposer au Roi Grand-Duc des projets de loi. »
- 19° L'article 49 est remplacé par la disposition suivante:  
« L'interprétation des lois par voie d'autorité ne peut avoir lieu què par la loi. »
- 20° L'intitulé du paragraphe 3 est remplacé par le suivant:  
« De la justice. »
- 21° Le premier paragraphe de l'art. 50 est remplacé par la disposition suivante:  
« La justice est rendue au nom du Roi Grand-Duc par les cours et tribunaux. »
- 22° L'intitulé du chapitre IV est remplacé par le suivant:  
« De l'Assemblée des Etats. »

- 23° An die Stelle des Artikels 51 tritt folgende Bestimmung:
- „Die Ständeversammlung vertritt das Land. — Die Mitglieder der Landstände stimmen, ohne sich bei ihren Auftraggebern Rath zu erholen, und dürfen nur die allgemeinen Interessen des Großherzogthums bezwecken.“
- 23° L'article 51 est remplacé par la disposition suivante :
- « L'Assemblée des Etats représente le pays. — Les membres des Etats votent sans en référer à leurs commettants et ne peuvent avoir en vue que les intérêts généraux du Grand-Duché. »
- 24° An die Stelle des Artikels 52 tritt folgende Bestimmung:
- „Die Organisation der Landstände und die Art der Wahl werden durch das Gesetz angeordnet.  
„Die höchste Anzahl der Mitglieder ist auf sechs und dreißig festgesetzt.“
- 24° L'article 52 est remplacé par les dispositions suivantes :
- « L'organisation des Etats et le mode d'élection sont réglés par la loi.  
„Le maximum des membres est fixé à trente-six. »
- 25° An die Stelle des Artikels 53 treten folgende Bestimmungen:
- „Um Wähler oder wählbar zu sein, muß man:
- „1. Luxemburger von Geburt oder naturalisirt sein;
  - „2. der bürgerlichen und politischen Rechte genießen;
  - „3. das 25. Lebensjahr zurückgelegt haben;
  - „4. im Großherzogthum ansässig sein;
- „und mit diesen vier Erfordernissen diejenigen vereinigen, welche das Gesetz vorschreibt.  
„Um Wähler zu sein, muß man außerdem den durch das Gesetz bestimmten Wahlcensus entrichten, welcher, wenn die Wahlen direkt sind, nicht weniger als dreißig Franken betragen darf.“
- 25° L'article 53 est remplacé par les dispositions suivantes :
- « Pour être électeur ou éligible il faut :
- „1° être luxembourgeois de naissance ou être naturalisé;
  - „2° jouir des droits civils et politiques;
  - „3° être âgé de 25 ans accomplis;
  - „4° être domicilié dans le Grand-Duché;
- „et réunir à ces quatre conditions celles déterminées par la loi.  
„Pour être électeur il faut payer en outre le cens déterminé par la loi, lequel, si les élections sont directes, ne peut être inférieur à trente francs. »
26. Folgende Bestimmungen werden dem Artikel 58 beigelegt:
- „Beim Eintritt in ihre Functionen leisten dieselben folgenden Eid:  
„Ich schwöre Treue dem König-Großher-
- 26° Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'art. 58 :
- « A leur entrée en fonctions ils prêtent le serment qui suit :
- » Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéis-



„zog, Gehorsam der Verfassung und den  
„Gesetzen des Staates. — So wahr mir  
„Gott helfe!“

„Sie werden zu diesem Eide nur zugelassen,  
„nachdem sie folgenden Eid geschworen haben:

„Ich schwöre, daß ich, um zum Mitglied  
„der Ständeversammlung gewählt zu wer-  
„den, keinerlei Gabe oder Geschenk, weder  
„direct noch indirect, auch unter keinerlei  
„Vorwand, irgend einer im Amte oder  
„nicht im Amte befindlichen Person, gege-  
„ben oder versprochen habe, geben oder  
„versprechen werde. Ich schwöre, daß ich  
„von Niemand, er sei, wer es wolle, auch  
„unter keinerlei Vorwand, weder direct  
„noch indirect, jemals eine Gabe oder ein  
„Geschenk annehmen werde, um in der  
„Ausübung meiner Functionen irgend et-  
„was zu thun oder zu unterlassen. — So  
„wahr mir Gott helfe!““

„Diese Eide werden in öffentlicher Sitzung  
„in die Hände des Präsidenten der Stände-  
„versammlung abgelegt.

27° An die Stelle des Artikels 61 tritt folgende  
Bestimmung:

„Der König-Großherzog hat das Recht,  
„bei jedem Landtag den Präsidenten der  
„Ständeversammlung aus deren Mitgliedern  
„zu ernennen.“

28° An die Stelle des Artikels 62 tritt folgende  
Bestimmung:

„Die Sitzungen der Ständeversammlung  
„sind öffentlich, vorbehaltlich der durch die  
„Geschäftsordnung zu bestimmenden Aus-  
„nahmen.“

29° An die Stelle des zweiten Absatzes des Ar-  
tikels 65 tritt folgende Bestimmung:

„Das Gesetz ordnet die Ausübung dieses  
„Rechtes.“

I.

»sance à la Constitution et aux lois de l'Etat.  
»Ainsi Dieu me soit en aide ! »

« Ils ne sont admis à prêter ce serment  
qu'après avoir prêté le serment suivant :

»Je jure que pour être nommé membre  
»des Etats, je n'ai donné, ni promis, ne  
»donnerai, ni promettrai aucun don ou  
»présent, directement ou indirectement, ni  
»sous un prétexte quelconque, à aucune  
»personne en place ou hors de fonctions. Je  
»jure que jamais je ne recevrai, de qui que  
»ce soit, ni sous aucun prétexte, directe-  
»ment ou indirectement, aucun don ou pré-  
»sent, pour faire ou ne pas faire une chose  
»quelconque dans l'exercice de mes fonc-  
»tions.

»Ainsi Dieu me soit en aide ! »

« Ces serments sont prêtés en séance pu-  
»blique, entre les mains du Président de  
»l'Assemblée des Etats. »

27° L'article 61 est remplacé par la disposition  
suivante :

« Le Roi Grand-Duc a le droit de nommer,  
»à chaque session, le Président de l'Assem-  
»blée des Etats, parmi les membres de cette  
»Assemblée. »

28° L'article 62 est remplacé par la disposition  
suivante :

« Les séances de l'Assemblée des Etats sont  
»publiques, sauf les exceptions à déterminer  
»par le règlement. »

29° Le deuxième paragraphe de l'article 65 est  
remplacé par la disposition suivante :

« La loi règle l'exercice de ce droit. »

30° An die Stelle des dritten Absatzes des Artikels 68, treten folgende Bestimmungen :

„Die Mitglieder der Regierung werden über den Inhalt derselben, so oft die Ständeversammlung es begehrt, Erläuterungen geben.“

„Die Ständerversammlung beschäftigt sich mit keiner Bittschrift, welche persönliche Interessen zum Gegenstand hat, es sei denn daß dieselbe auf Abstellung von Beschwerden gegen ungesetzliche Handlungen der Regierung oder der Behörden gerichtet sei, oder daß die Entscheidung über dieselbe in der Zuständigkeit der Ständeversammlung liege.“

31° An die Stelle des Art. 71 tritt folgende Bestimmung :

„Das Gesetz regelt die Art und Weise, wie die Ständeversammlung ihre Befugnisse ausübt.“

32° An die Stelle der Artikel 73 und 74 treten folgende Bestimmungen :

„Die Stände werden jedes Jahr zum ordentlichen Landtage an dem durch die Geschäftsordnung bestimmten Zeitpunkte versammelt.“

„Die Dauer dieser Versammlung darf vierzig Tage nicht überschreiten.“

„Der König-Großherzog kann die Stände außerordentlich einberufen.“

„Jeder Landtag wird vom König-Großherzog in Person, oder in Seinem Namen von einem hierzu ernannten Bevollmächtigten, eröffnet und geschlossen.“

33° An die Stelle des Artikels 76 treten folgende Bestimmungen :

„Der König-Großherzog kann die Ständeversammlung auflösen.“

„Spätestens binnen drei Monaten nach

30° Le troisième paragraphe de l'article 68 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les membres du Gouvernement donneront des explications sur leur contenu, chaque fois que l'Assemblée des Etats le demandera. »

» L'Assemblée des Etats ne s'occupe d'aucune pétition ayant pour objet des intérêts individuels, à moins qu'elle ne tende au redressement de griefs résultant d'actes illégaux posés par le Gouvernement ou les autorités, ou que la décision à intervenir ne soit de la compétence de l'Assemblée des Etats. »

31° L'article 71 est remplacé par la disposition suivante :

« La loi règle le mode, suivant lequel l'Assemblée des Etats exerce ses attributions. »

32° Les articles 73 et 74 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Les Etats sont réunis chaque année en session ordinaire, à l'époque fixée par le règlement. »

» La durée de cette réunion ne peut excéder quarante jours. »

» Le Roi Grand-Duc peut convoquer les Etats extraordinairement. »

» Toute session est ouverte et close par le Roi Grand-Duc en personne, ou bien, en Son Nom, par un fondé de pouvoirs nommé à cet effet. »

33° L'article 76 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Roi Grand-Duc peut dissoudre l'Assemblée des Etats. »

» Il est procédé à de nouvelles élections

- „der Auflösung muß zu neuen Wahlen geschritten werden.“
- 34° An die Stelle des Artikels 78 treten folgende Bestimmungen:
- „Der König-Großherzog regelt die Organisation Seiner Regierung.
- „Es soll neben der Regierung ein Rath bestehen, welchem es obliegt, über die Gesetz-Entwürfe und die zu denselben beantragten Verbesserungs-Vorschläge, so wie über die, die Gesehmäßigkeit der allgemeinen Beschlüsse und Reglements betreffenden Streitigkeiten zu berathen; die Kompetenz-Conflikte und die administrativen Streitigkeiten zu regeln; und sein Gutachten über alle sonstigen Fragen zu ertheilen, welche ihm vom König-Großherzog oder durch die Gesetze zugewiesen werden. — Die Organisation dieses Rathes und die Art und Weise der Ausübung seiner Befugnisse werden durch das Gesetz angeordnet.“
- 35° An die Stelle des Artikels 80 tritt folgende Bestimmung:
- „Die Mitglieder der Regierung sind verantwortlich.“
- 36° An die Stelle des Artikels 82 tritt folgende Bestimmung:
- „Den Mitgliedern der Regierung oder den dieselben vertretenden Kommissarien steht der Eintritt in die Ständeversammlung zu. Sie müssen, wann sie es begehren, gehört werden.
- „Die Ständeversammlung kann ihre Anwesenheit verlangen.“
- 37° An die Stelle des Artikels 104 tritt folgende Bestimmung.
- „Die Steuern und Gebühren zu Nutzen des Staates werden so lange erhoben, als
- » dans les trois mois au plus tard de la dissolution. »
- 34° L'article 78 est remplacé par les dispositions suivantes :
- « Le Roi Grand-Duc règle l'organisation de Son Gouvernement.
- » Il y aura, à côté du Gouvernement, un Conseil appelé à délibérer sur les projets de loi et les amendements qui pourraient y être proposés, ainsi que sur les contestations concernant la légalité des arrêtés et règlements généraux; à régler les conflits d'attribution et les questions du contentieux administratif; et à donner son avis sur toutes autres questions qui lui seront déferées par le Roi Grand-Duc ou par les lois. — L'organisation de ce Conseil et la manière d'exercer ses attributions sont réglées par la loi. »
- 35° L'article 80 est remplacé par la disposition suivante :
- « Les membres du Gouvernement sont responsables. »
- 36° L'article 82 est remplacé par la disposition suivante :
- « Les membres du Gouvernement, ou les Commissaires qui les remplacent, ont entrée dans l'Assemblée des Etats, et doivent être entendus quand ils le demandent.
- » L'Assemblée peut demander leur présence. »
- 37° L'article 104 est remplacé par la disposition suivante :
- « Les impôts et taxes au profit de l'Etat sont perçus aussi longtemps que la loi qui

„das Gesetz, welches sie angeordnet hat, nicht aufgehoben oder abgeändert ist.“

38° An die Stelle des Artikels 108 treten folgende Bestimmungen:

„Das Budget der gewöhnlichen und ständigen Einnahmen und Ausgaben, und überhaupt aller derjenigen, welche nöthig sind, um den regelmäßigen Gang des öffentlichen Dienstes zu sichern, wird auf permanente Weise durch das Gesetz festgestellt.“

„Das Budget der nicht ständigen Einnahmen und Ausgaben wird jedes Jahr durch ein besonderes Gesetz festgestellt.“

„Jedes Jahr werden die Rechnungen des Staates durch das Gesetz abgeschlossen. — In diese Rechnungen müssen alle Einnahmen und Ausgaben eingetragen werden.“

39° An die Stelle des Artikels 111 treten folgende Bestimmungen:

„In jeder Gemeinde soll ein direct von den Einwohnern, welche die hierzu nöthigen Eigenschaften besitzen, gewählter Gemeinderath bestehen. Bildung, Einrichtung und Wirkungskreis dieses Gemeinderathes werden durch das Gesetz geregelt.“

„Der Bürgermeister wird ernannt und entlassen vom König-Großherzog, welcher denselben außerhalb des Gemeinderathes wählen kann.“

„Der Gemeinderath entscheidet über Alles, was nur allein das Gemeinde-Interesse betrifft, vorbehaltlich der Genehmigung seiner Akte in den Fällen und in der Weise, welche das Gesetz bestimmt.“

„Die Agenten und Beamten der Gemeinde, die der Municipal-, der Forst- und Feld-Polizei, werden in der durch das Gesetz bestimmten Weise ernannt und entlassen.“

„Keine Gemeinde-Auflage kann eingeführt

»les a établis, n'est pas révoquée ou modifiée.«

38° L'article 108 est remplacé par les dispositions suivantes :

«Le budget des recettes et des dépenses ordinaires et constantes, et en général de toutes celles qui sont nécessaires pour assurer la marche régulière des services publics, est établi d'une manière permanente par la loi.»

»Le budget des recettes et des dépenses non permanentes est établi chaque année par une loi spéciale.»

»Chaque année les comptes de l'Etat sont arrêtés par la loi. — Toutes les recettes et dépenses doivent être portées dans ces comptes.»

39° L'article 111 est remplacé par les dispositions suivantes :

«Il y aura dans chaque commune un Conseil communal élu directement par les habitants ayant les qualités requises pour être électeurs; la composition, l'organisation et les attributions de ce Conseil sont réglées par la loi.»

»Le bourgmestre est nommé et révoqué par le Roi Grand-Duc qui peut le choisir hors du sein du Conseil.»

»Le Conseil communal décide sur tout ce qui est d'intérêt purement communal, sauf l'approbation de ses actes dans les cas et suivant le mode que la loi détermine.»

»Les agents ou employés communaux ceux de la police municipale, forestière et rurale, sont nommés et révoqués de la manière déterminée par la loi.»

»Aucune imposition communale ne peut

„oder aufgehoben werden ohne Ermächtigung von Seiten des König-Großherzogs.“

„Die Rechnungen und Budgets werden veröffentlicht.“

„Der König-Großherzog kann diejenigen Akte der Gemeindebehörden, welche deren Wirkungsbereich überschreiten, oder welche dem Gesetze oder dem allgemeinen Interesse zuwider sind, suspendieren oder für nichtig erklären. Die Folgen dieser Suspension oder Annulation regelt das Gesetz.“

„Der König-Großherzog hat das Recht, den Gemeinderath aufzulösen.“

42° An die Stelle des zweiten Absatzes des Artikels 114 tritt folgende Bestimmung:

„Alle öffentlichen Civilbeamten leisten, ehe sie ihr Amt antreten, folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des Staates. — So wahr mir Gott helfe!“

41° An die Stelle des Art. 117 tritt folgende Bestimmung:

„Keine Bestimmung der Verfassung kann anders als im Falle des, in Gemäßheit des Gesetzes ausgesprochenen Belagerungs-Zustandes suspendirt werden.“

42° An die Stelle des Art. 118 tritt folgende Bestimmung:

„Es kann an der Verfassung keine Abänderung eingeführt werden, wenn nicht dieselbe durch zwei Abstimmungen, die auf zwei verschiedenen Landtagen und mit einem Zwischenraum von wenigstens vierzig Tagen Statt gefunden haben, angenommen worden ist.“

43° An die Stelle des Art. 124 tritt folgende Bestimmung:

»être établie ou supprimée sans l'autorisation du Roi Grand-Duc.

» Les comptes et budgets sont rendus publics.

» Le Roi Grand-Duc peut suspendre ou annuler les actes des autorités communales qui excèdent leurs attributions ou qui sont contraires à la loi ou à l'intérêt général. La loi règle les suites de cette suspension ou annulation.

» Le Roi Grand-Duc a le droit de dissoudre le conseil.»

40° Le deuxième paragraphe de l'article 114 est remplacé par la disposition suivante:

«Tous les fonctionnaires publics civils, avant d'entrer en fonctions, prêtent le serment suivant:

» Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'Etat.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

41° L'article 117 est remplacé par la disposition suivante:

«Aucune disposition de la Constitution ne peut être suspendue que dans le cas d'état de siège, proclamé conformément à la loi.»

42° L'article 118 est remplacé par la disposition suivante:

«Aucun changement à la Constitution ne peut être introduit, à moins d'avoir été adopté par deux votes émis dans deux sessions différentes et à quarante jours d'intervalle au moins.»

43° L'article 124 est remplacé par la disposition suivante:

„Bis zur Veröffentlichung der in der Verfassung vorgesehenen Gesetze und Verordnungen werden die jetzt in Kraft stehenden gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen auch forthin in Anwendung gebracht.“

44° Das Preambule,

Der Art. 9,

Der letzte Theil des Art. 25 von den Worten: „Cautionen können“ an,

Der Art. 45,

Die drei ersten Absätze des Art. 60,

Die sechs letzten Worte des Art. 79,

Der letzte Absatz des Art. 90,

Die Artikel 92 und 98,

Die Worte „allgemeinen und“ im Art. 99,

Die Art. 125 und 127,

fallen weg.

45° An die Stelle der Worte: „Kammer der Abgeordneten“ tritt, in allen Artikeln, wo dieselben vorkommen, das Wort: „Ständeversammlung“.

Art. 3.

Der Text der dem Art. 2 gemäß revidirten, und mit einer neuen Artikelfolge versehenen Verfassung ist mit gegenwärtiger Verordnung bekannt zu machen.

Der also revidirte Text ist in Zukunft der einzig offizielle Text der Verfassung des Großherzogthums.

Art. 4.

Wir behalten Uns vor, diejenigen legislativen Verfügungen zu erlassen, welche die Revision der Verfassung erheischt oder welche das Interesse Unseres Großherzogthums, so wie der regelmäßige Gang der öffentlichen Verwaltung, bis zum Zusammentritt der Ständeversammlung, nöthig machen können.

« Jusqu'à la promulgation des lois et règlements prévus par la Constitution, les lois et règlements actuellement en vigueur, continuent à être appliqués. »

44° Sont supprimés :

Le préambule,

L'article 9,

La dernière partie de l'article 25 à partir des mots: « il ne peut être »,

L'article 45,

Les trois premiers paragraphes de l'article 60,

Les six derniers mots de l'article 79,

Le dernier paragraphe de l'article 90,

Les articles 92 et 98,

Les mots: « généraux et » dans l'article 99,

Les articles 125 et 127.

45° Les mots de: « Chambre des députés » sont remplacés, dans tous les articles où ils se rencontrent, par ceux-ci: « Assemblée des Etats. »

Art. 3.

Le texte de la Constitution révisée conformément aux prescriptions de l'article 2 qui précède, pourvu d'une nouvelle série d'articles, sera publié à la suite de la présente.

Ce texte ainsi révisé constitue pour l'avenir le seul texte officiel de la Constitution du Grand-Duché.

Art. 4.

Nous Nous réservons de décréter les mesures législatives qu'exige la révision de la Constitution, ou que l'intérêt de Notre Grand-Duché et la marche régulière des services publics peuvent rendre nécessaires, en attendant la réunion de l'Assemblée des Etats.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtige Verordnung in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache angeht, vom Augenblick der Einrückung an, vollzogen und beobachtet zu werden.

Haag, den 27. November 1856.

**Wilhelm.**

Durch den König-Großherzog,  
Der Sekretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg,

G. d'OLIMART.

Das Conseil der General-Administratoren,

SIMONS, Gen.-Adm. der  
ausw. Angel., Präsident.

WÜRTH-PAQUET, Gen.-  
Adm. des Innern.

SERVAIS, Gen.-Adm. der  
Finanzen.

EYSCHEN, Gen.-Adm. der  
Justiz.

VON SCHERFF, Gen.-Adm.  
der öffentl. Bauten.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Mémorial du Grand-Duché pour être exécutée et observée, à dater de son insertion, par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 27 novembre 1856.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire du Roi pour les affaires  
du Grand-Duché de Luxembourg,*

G. d'OLIMART.

*Le Conseil des Administrateurs-généraux.*

SIMONS, Adm.-gén. des affaires  
étrangères, Président.

WÜRTH-PAQUET, Adm.-gén. de  
l'intérieur.

SERVAIS, Administ.-général des  
finances.

EYSCHEN, Adm.-général de la  
justice.

DE SCHERFF, Adm.-gén. des tra-  
vaux publics.

## Verfassung

des

Großherzogthums Luxemburg.



### Kapitel I.

Vom Gebiete und vom König-Großherzog.

Art. 1.

Das Großherzogthum Luxemburg ist ein unabhängiger, untheilbarer und unveräußerlicher Staat; es bildet einen Bestandtheil des deutschen Bundes und nimmt Theil an den aus der Bundesverfassung entstehenden Rechten und Verbindlichkeiten. Diesen Rechten und Verbindlichkeiten darf die innere Gesetzgebung des Landes keinen Eintrag thun.

Die vom König-Großherzog verkündigten Bundesbeschlüsse haben im Großherzogthum verbindliche Kraft. Die Mittel zur Erfüllung der hiedurch begründeten Verbindlichkeiten werden, unter Mitwirkung der Landstände, so weit es deren nach den Bestimmungen der Verfassung bedarf, bestimmt.

Art. 2.

Die Grenzen und Hauptörter der Gerichts- oder Verwaltungsbezirke, der Cantone und der Gemeinden, können nicht anders als Kraft eines Gesetzes verändert werden.

Art. 3.

Die Krone des Großherzogthums ist erblich in der Familie Nassau, und zwar in Gemäßheit I.

## CONSTITUTION

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

*Du Territoire et du Roi Grand-Duc.*

Art. 1<sup>er</sup>.

Le Grand-Duché de Luxembourg forme un État indépendant, indivisible et inaliénable. Il fait partie de la Confédération germanique et participe aux droits et aux obligations résultant de la Constitution fédérale. Il ne peut être dérogé à ces droits et à ces obligations par la législation intérieure du pays.

Les résolutions fédérales, promulguées par le Roi Grand-Duc, ont force obligatoire dans le Grand-Duché. Les moyens de satisfaire aux obligations qui en résultent, sont déterminés avec le concours des États, pour autant qu'il est requis d'après les dispositions de la Constitution.

Art. 2.

Les limites et chefs-lieux des arrondissements judiciaires ou administratifs, des cantons et des communes ne peuvent être changés qu'en vertu d'une loi.

Art. 3.

La Couronne du Grand-Duché est héréditaire dans la famille de Nassau, conformément au pacte 28 b.



des Vertrages vom 30. Juni 1783 und des Art. 71 des Wiener Tractates vom 9. Juni 1815.

Art. 4.

Die Person des König-Großherzogs ist heilig und unverletzlich.

Art. 5.

Der Großherzog von Luxemburg wird mit Vollendung des achtzehnten Lebensjahres volljährig. Wenn er die Zügel der Regierung ergreift, so leistet er, so bald als möglich, in Gegenwart der Ständeverammlung, oder einer von derselben ernannten Deputation, folgenden Eid :

„Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Großherzogthums Luxemburg zu beobachten, die Unabhängigkeit und Integrität des Landes, so wie die öffentliche und persönliche Freiheit, auch die Rechte aller und jedes einzelnen meiner Unterthanen zu wahren, und zur Erhaltung und zum Wachsthum der allgemeinen und der besondern Wohlfahrt, wie es einem guten Monarchen geziemt, alle Mittel anzuwenden, welche die Gesetze mir an die Hand geben.

„So wahr mir Gott helfe!“

Art. 6.

Ist beim Ableben des König-Großherzogs sein Nachfolger minderjährig, so wird die Regentschaft in Gemäßheit des Hausvertrages ausgeübt.

Art. 7.

Besteht sich der König-Großherzog in der Unmöglichkeit zu regieren, so wird für die Regentschaft wie im Falle der Minderjährigkeit gesorgt.

Art. 8.

Der Regent leistet beim Antritt seiner Würde folgenden Eid :

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog; ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Landes zu beobachten.

„So wahr mir Gott helfe.“

du 30 juin 1783 et à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815.

Art. 4.

La personne du Roi Grand-Duc est sacrée et inviolable.

Art. 5.

Le Grand-Duc de Luxembourg est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis. Lorsqu'il prend les rênes du Gouvernement, il prête, aussitôt que possible, en présence de l'Assemblée des États ou d'une députation nommée par elle, le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Grand-Duché de Luxembourg, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire, ainsi que la liberté publique et individuelle, comme aussi les droits de tous et de chacun de mes sujets, et d'employer à la conservation et à l'accroissement de la prospérité générale et particulière, ainsi que le doit un bon Souverain, tous les moyens que les lois mettent à ma disposition.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

Art. 6.

Si, à la mort du Roi Grand-Duc, son successeur est mineur, la régence est exercée conformément au pacte de famille.

Art. 7.

Si le Roi Grand-Duc se trouve dans l'impossibilité de régner, il est pourvu à la régence comme dans le cas de minorité.

Art. 8.

Lors de son entrée en fonctions, le Régent prête le serment suivant :

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc; je jure d'observer la Constitution et les lois du pays.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

**Kapitel II.**

**Von den Luxemburgern und ihren Rechten.**

**Art. 9.**

Die Eigenschaft eines Luxemburgers erwirbt, erhält und verliert man gemäß den Bestimmungen der bürgerlichen Gesetzgebung. — Gegenwärtige Verfassungs-Urkunde und die übrigen auf die staatsbürgerlichen Rechte bezüglichen Gesetze bestimmen die Bedingungen, welche, außer jener Eigenschaft, zur Ausübung dieser Rechte erforderlich sind.

**Art. 10.**

Die Naturalisation wird durch die gesetzgebende Gewalt erteilt. Nur die Naturalisation stellt den Ausländer, behufs der Ausübung der staatsbürgerlichen Rechte, dem Luxemburger gleich.

Die dem Vater erteilte Naturalisation kommt auch seinem minderjährigen Kinde zu Gute, wenn dieses im Laufe der zwei ersten Jahre seiner Volljährigkeit erklärt, diesen Vortheil für sich in Anspruch nehmen zu wollen.

**Art. 11.**

Es gibt im Staate keine Standes-Unterschiede. — Die Luxemburger sind vor dem Gesetze gleich; sie allein sind zu den Civil- und Militärämtern zulässig, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche etwa für besondere Fälle durch ein Gesetz aufgestellt werden können.

**Art. 12.**

Die persönliche Freiheit ist gewährleistet. — Gegen Niemanden darf anders als in den gesetzlich bestimmten Fällen und Formen gerichtlich verfahren werden. — Außer der Ergreifung auf frischer That darf keiner verhaftet werden, als kraft eines motivirten richterlichen Befehles, welcher im Augenblick der Verhaftung, oder spätestens binnen vier- und zwanzig Stunden, zugestellt werden muß.

**CHAPITRE II.**

*Des Luxembourgeois et de leurs Droits.*

**Art. 9.**

La qualité de Luxembourgeois s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile. — La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques, déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

**Art. 10.**

La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif. Elle seule assimile l'étranger au Luxembourgeois, pour l'exercice des droits politiques.

La naturalisation accordée au père profite à son enfant mineur, si celui-ci déclare, dans les deux années de sa majorité, vouloir revendiquer ce bénéfice.

**Art. 11.**

Il n'y a dans l'État aucune distinction d'ordres. — Les Luxembourgeois sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi, pour des cas particuliers.

**Art. 12.**

La liberté individuelle est garantie. — Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit. — Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

Art. 13.

Niemand darf gegen seinen Willen dem gesetzlich ihm zugewiesenen Richter entzogen werden.

Art. 14.

Es darf keine Strafe anders, als Kraft eines Gesetzes, eingeführt oder angewendet werden.

Art. 15.

Die Wohnung ist unverletzlich. Eine Haus- suchung darf nur in den gesetzlich bestimmten Fällen und Formen stattfinden.

Art. 16.

Niemanden kann sein Eigentum anders, als zum Zwecke des öffentlichen Wohles, in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen und festgestellten Formen, und nur nach vorgängiger, voller Entschädigung, entzogen werden.

Art. 17.

Die Strafe der Confiscation des Vermögens kann nicht eingeführt werden.

Art. 18.

Die Todesstrafe für politische Verbrechen, der bürgerliche Tod und die Brandmarkung sind abgeschafft.

Art. 19.

Die Freiheit der Culte und ihrer öffentlichen Ausübung, so wie die Freiheit, seine religiösen Meinungen zu bekunden, sind gewährleistet, vorbehaltlich der Strafmaßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden.

Art. 20.

Keiner kann gezwungen werden, auf irgend eine Weise an den Handlungen und Feierlichkeiten eines Cultus Theil zu nehmen, oder die Feiertage desselben zu halten.

Art. 21.

Die bürgerliche Ehe muß stets der kirchlichen Einsegnung derselben vorangehen.

Art. 13.

Nul ne peut être distrait contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 14.

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 15.

Le domicile est inviolable. Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 16.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 17.

La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 18.

La peine de mort en matière politique, la mort civile et la flétrissure sont abolies.

Art. 19.

La liberté des cultes, celle de leur exercice public ainsi que la liberté de manifester ses opinions religieuses, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 20.

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte ni d'en observer les jours de repos.

Art. 21.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale.

Art. 22.

Die Intervention des Staates bei der Ernennung und Einsetzung der Vorstände der Culte im Großherzogthum, die Weise der Ernennung und Absetzung der übrigen Cultus-Diener, die Befugniß der einen wie der andern, mit ihren Obern schriftlich zu verkehren, und deren Erlasse zu veröffentlichen, so wie das Verhältniß zwischen Kirche und Staat, sind Gegenstand von Verträgen, die der Ständeversammlung in Betreff derjenigen Verfügungen vorzulegen sind, welche die Mitwirkung derselben erforderlich machen.

Art. 23.

Der Staat trägt Sorge dafür, daß jeder Luxemburger den Primär-Unterricht erhalte.

Er errichtet Anstalten Behufs des mittlern Unterrichtes und der erforderlichen höhern Lehrurse.

Das Gesetz bestimmt die zum öffentlichen Unterrichte erforderlichen Mittel, so wie die Bedingungen der Aufsicht von Seiten der Regierung und der Gemeinden; es trifft übrigens alle auf den Unterricht bezüglichen Anordnungen.

Jedem Luxemburger steht es frei, seinen Studien im Großherzogthum oder im Auslande obzuliegen, und die Universitäten seiner Wahl zu besuchen, unbeschadet der gesetzlichen Bestimmungen über die Bedingungen der Zulässigkeit zu den Aemtern und zu gewissen Professionen.

Art. 24.

Die Freiheit, seine Meinung in allen Dingen durchs Wort kund zu geben, so wie die Freiheit der Presse sind gewährleistet, vorbehaltlich der Straf-Maßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden. — Die Censur bleibt für immer aufgehoben.

Art. 25.

Die Luxemburger haben das Recht, sich ohne vorgängige Erlaubniß friedlich und ohne Waffen zu versammeln, jedoch unter Beobachtung der Ge-

Art. 22.

L'intervention de l'État dans la nomination et l'installation des chefs des cultes, le mode de nomination et de révocation des autres ministres des cultes, la faculté pour les uns et les autres de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, ainsi que les rapports de l'Eglise avec l'Etat, sont l'objet de conventions à soumettre à l'Assemblée des États pour les dispositions qui nécessitent son intervention.

Art. 23.

L'État veille à ce que tout Luxembourgeois reçoive l'instruction primaire.

Il crée des établissements d'instruction moyenne et les cours d'enseignement supérieur nécessaires.

La loi détermine les moyens de subvenir à l'instruction publique, ainsi que les conditions de surveillance par le Gouvernement et les communes; elle règle pour le surplus tout ce qui est relatif à l'enseignement.

Tout Luxembourgeois est libre de faire ses études dans le Grand-Duché ou à l'étranger et de fréquenter les universités de son choix, sauf les dispositions de la loi sur les conditions d'admission aux emplois ou à l'exercice de certaines professions.

Art. 24.

La liberté de manifester ses opinions par la parole en toutes matières, et la liberté de la presse sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'exercice de ces libertés. — La censure ne pourra jamais être établie.

Art. 25.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui règlent l'exercice de ce droit, sans

sehe, welche die Ausübung dieses Rechtes ordnen. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf Versammlungen unter freiem Himmel, sie seien politischer, religiöser oder anderer Natur, welche insgesamt den polizeilichen Gesetzen und Verordnungen gänzlich unterworfen bleiben.

Art. 26.

Die Luxemburger haben das Vereinigungsrecht. — Das Gesetz ordnet und begrenzt die Ausübung dieses Rechtes im Interesse der öffentlichen Ordnung.

Die Gründung irgend einer religiösen Körperschaft bedarf der Ermächtigung durch ein Gesetz.

Art. 27.

Jeder hat das Recht sich durch Bittschriften, sie seien von einer oder mehreren Personen unterzeichnet, an die öffentlichen Behörden zu wenden. Letztere allein haben das Recht, Bittschriften im Namen einer Gesamtheit einzureichen.

Art. 28.

Das Briefgeheimniß ist unverletzlich. — Das Gesetz bestimmt die Beamten, welche für die Verletzungen des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Art. 29.

Der Gebrauch der deutschen und der französischen Sprache steht Jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt werden.

Art. 30.

Zum Strafverfahren gegen öffentliche Beamte wegen Handlungen ihrer Verwaltung ist keine vorgängige Ermächtigung erfordert, mit Vorbehalt dessen jedoch, was hinsichtlich der Regierungs-Mitglieder festgesetzt ist.

Art. 31.

Die öffentlichen Beamten jedes Standes, mit Ausnahme der Regierungs-Mitglieder, können nur auf dem gesetzlich vorgeschriebenen Wege ihrer Stellen, Ehrengleichungen und Pensionen verlustig erklärt werden.

pouvoir le soumettre à une autorisation préalable. Cette disposition ne s'applique pas aux rassemblements en plein air, politiques, religieux ou autres; ces rassemblements restent entièrement soumis aux lois et règlements de police.

Art. 26.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'associer. — La loi règle et limite l'exercice de ce droit dans l'intérêt de l'ordre public.

L'établissement de toute corporation religieuse doit être autorisé par une loi.

Art. 27.

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques, des pétitions signées par une ou plusieurs personnes. Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 28.

Le secret des lettres est inviolable. — La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 29.

L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité.

Art. 30.

Nulle autorisation préalable n'est requise pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des membres du Gouvernement.

Art. 31.

Les fonctionnaires publics, à quelque ordre qu'ils appartiennent, les membres du Gouvernement exceptés, ne peuvent être privés de leurs fonctions, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

### Kapitel III.

#### Von der Staatsgewalt.

##### Art. 32.

Die gesammte Staatsgewalt ist in der Person des König-Großherzogs vereinigt.

Der König-Großherzog übt dieselbe aus in Gemäßheit der Satzungen des deutschen Bundes, der gegenwärtigen Verfassung, und der Gesetze des Landes.

##### § 1. Von den Vorrechten des König-Großherzogs.

##### Art. 33.

Der König-Großherzog allein übt die vollziehende Gewalt aus.

##### Art. 34.

Der König-Großherzog bestätigt und verkündigt die Gesetze. Er macht so bald als möglich der Ständeversammlung bekannt, ob er den von ihr votirten Gesetz-Entwurf genehmigt oder nicht.

##### Art. 35.

Der König-Großherzog ernennt zu den Civil- und Militair-Ämtern in Gemäßheit des Gesetzes und vorbehaltlich der durch dasselbe aufgestellten Ausnahmen.

Kein vom Staate besoldetes Amt kann anders, als kraft einer gesetzlichen Bestimmung geschaffen werden.

##### Art. 36.

Der König-Großherzog erläßt die zur Vollziehung der Gesetze nöthigen Verordnungen und Beschlüsse, ohne jemals die Gesetze selbst suspendiren oder von deren Vollziehung entbinden zu können.

##### Art. 37.

Der König-Großherzog befehligt die Militairmacht, erklärt den Krieg, schließt Frieden, Bündnisse und Handelsverträge. Sobald es die Si-

### CHAPITRE III.

#### *De la Puissance souveraine.*

##### Art. 32.

La puissance souveraine réside dans la personne du Roi Grand-Duc.

Le Roi Grand-Duc l'exerce conformément aux statuts de la Confédération germanique, à la présente Constitution et aux lois du pays.

##### § 1<sup>er</sup>. *De la Prérogative du Roi Grand-Duc.*

##### Art. 33.

Le Roi Grand-Duc exerce seul le pouvoir exécutif.

##### Art. 34.

Le Roi Grand-Duc sanctionne et promulgue les lois; il fait connaitre le plus tôt possible à l'Assemblée des États s'il approuve ou non le projet de loi voté par elle.

##### Art. 35.

Le Roi Grand-Duc nomme aux emplois civils et militaires, conformément à la loi, et sauf les exceptions établies par elle.

Aucune fonction salariée par l'État ne peut être créée qu'en vertu d'une disposition législative.

##### Art. 36.

Le Roi Grand-Duc fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

##### Art. 37.

Le Roi Grand-Duc commande la force militaire, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance à l'As-

herheit und das Wohl des Staates erlauben, gibt er der Ständeversammlung, unter Beifügung der geeigneten Mittheilungen, Kenntniß davon. Handelsverträge, so wie andere Verträge, durch welche dem Staate Lasten oder einzelnen Luxemburgern Verpflichtungen auferlegt werden könnten, haben nicht eher Wirkung, bis nach erhaltener Zustimmung der Ständeversammlung. — Alles Obige ohne Beeinträchtigung der Verhältnisse des Großherzogthums zum deutschen Bunde. Keine Abtretung, kein Tausch, kein Anschluß von Gebiet kann anders stattfinden als Kraft eines Gesetzes. In keinem Falle können die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel desselben vernichten.

Art. 38.

Der König-Großherzog hat das Recht die von den Richtern ausgesprochenen Strafen zu erlassen oder zu mildern, vorbehaltlich dessen, was hinsichtlich der Regierungs-Mitglieder festgestellt ist.

Art. 39.

Der König-Großherzog hat das Recht, Münze zu prägen, in Vollziehung des Gesetzes.

Art. 40.

Der König-Großherzog hat das Recht den Adel zu verleihen, ohne je irgend ein Vorrecht damit verknüpfen zu können.

Art. 41.

Der König-Großherzog verleiht die Civil- und Militär-Orden, unter Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften.

Art. 42.

Der König-Großherzog kann sich vertreten lassen durch einen Prinzen des königlichen Hauses, welcher den Titel eines Stellvertreters des Königs führt und im Großherzogthum residirt.

Dieser Stellvertreter leistet den Eid, die Verfassungs-Urkunde zu befolgen, ehe er seine Gewalt ausübt.

Art. 43.

Die Bestimmungen in Betreff der Civilliste

semblée des États, aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'État le permettent, en y joignant les communications convenables. — Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'État ou lier individuellement des Luxembourgeois, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de l'Assemblée des États. Le tout sans préjudice aux rapports du Grand-Duché avec la Confédération germanique. — Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 38.

Le Roi Grand-Duc a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux membres du Gouvernement.

Art. 39.

Le Roi Grand-Duc a le droit de battre monnaie en exécution de la loi.

Art. 40.

Le Roi Grand-Duc a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 41.

Le Roi Grand-Duc confère les ordres civils et militaires, en observant à cet égard ce que la loi prescrit.

Art. 42.

Le Roi Grand-Duc peut se faire représenter par un Prince du sang qui aura le titre de Lieutenant du Roi et résidera dans le Grand-Duché.

Ce représentant prêtera serment d'observer la Constitution avant d'exercer ses pouvoirs.

Art. 43.

Les dispositions concernant la liste civile forme-

werden den Gegenstand eines besonderen, mit Zustimmung der Landstände bei deren erster Session zu erlassenden Gesetzes bilden, welches einen integrierenden Theil der Verfassung ausmachen wird.

Art. 44.

Das Regierungsgebäude zu Luxemburg und das Schloß von Walferdingen sind zur Wohnung des König-Großherzogs bestimmt, während seines Aufenthaltes im Lande.

Art. 45.

Die Verfügungen des König-Großherzogs müssen von einem verantwortlichen Rathe der Krone contrasignirt sein, mit Ausnahme folgender Acte :

- a) Ernennung und Entlassung der Rätthe der Krone, u. deren Versetzung in Anklagestand;
- b) Die Acte des Militär-Oberbefehls;
- c) Ordensverleihungen.

§ 2. Von der Gesetzgebung.

Art. 46.

Für jedes Gesetz ist die Zustimmung der Ständeversammlung erforderlich.

Art. 47.

Der König-Großherzog theilt der Ständeversammlung die Vorschläge oder Gesetz-Entwürfe mit, die er ihrer Annahme unterwerfen will.

Die Ständeversammlung hat das Recht, dem König-Großherzog Gesetz-Entwürfe vorzuschlagen.

Art. 48.

Die authentische Auslegung der Gesetze kann nur im Wege des Gesetzes stattfinden.

§ 3. Von der Rechtspflege.

Art. 49.

Das Recht wird im Namen des König-Großherzogs von den Gerichtshöfen und Gerichten gesprochen.

I.

ront l'objet d'une loi spéciale à porter avec le concours des Etats lors de leur première session et qui fera partie intégrante de la Constitution.

Art. 44.

L'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg et le château de Walferdange sont affectés à l'habitation du Roi Grand-Duc pendant son séjour dans le pays.

Art. 45.

Les dispositions du Roi Grand-Duc doivent être contresignées par un Conseiller de la Couronne responsable, à l'exception des actes suivants :

- a) la nomination, la révocation et la mise en accusation des Conseillers de la Couronne;
- b) les actes du commandement militaire;
- c) la collation de décorations.

§ 2. De la législation.

Art. 46.

L'assentiment de l'Assemblée des États est requis pour toute loi.

Art. 47.

Le Roi Grand-Duc adresse à l'Assemblée des États les propositions ou projets de lois qu'il veut soumettre à son adoption.

L'Assemblée des États a le droit de proposer au Roi Grand-Duc des projets de lois.

Art. 48.

L'interprétation des lois par voie d'autorité ne peut avoir lieu que par la loi.

§ 3. De la justice.

Art. 49.

La justice est rendue au nom du Roi Grand-Duc par les cours et tribunaux.



Die Rechtssprüche und Urtheile werden im Namen des König-Großherzogs vollstreckt.

Les arrêtés et jugements sont exécutés au nom du Roi Grand-Duc.

#### Capitel IV.

#### CHAPITRE IV.

##### Von der Ständeverammlung.

##### De l'Assemblée des États.

###### Art. 50.

###### Art. 50.

Die Ständeverammlung vertritt das Land. — Die Mitglieder der Landstände stimmen, ohne sich bei ihren Auftragegebern Rathes zu erholen, und dürfen nur die allgemeinen Interessen des Großherzogthums bezwecken.

L'Assemblée des États représente le Pays. — Les membres des États votent sans en référer à leurs commettants et ne peuvent avoir en vue que les intérêts généraux du Grand-Duché.

###### Art. 51.

###### Art. 51.

Die Organisation der Landstände und die Art der Wahl werden durch das Gesetz angeordnet.

L'organisation des États et le mode d'élection sont réglés par la loi.

Die höchste Anzahl der Mitglieder ist auf sechs und dreißig festgesetzt.

Le maximum des membres est fixé à trente-six.

###### Art. 52.

###### Art. 52.

Um Wähler oder wählbar zu sein, muß man:

1. Luxemburger von Geburt oder naturalisirt sein;
2. der bürgerlichen und politischen Rechte genießen;
3. das 25. Lebensjahr zurückgelegt haben;
4. im Großherzogthum ansässig sein;

und mit diesen vier Erfordernissen diejenigen vereinigen, welche das Gesetz vorschreibt.

Pour être électeur ou éligible il faut :

- 1° Être Luxembourgeois de naissance ou être naturalisé;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Être âgé de 25 ans accomplis;
- 4° Être domicilié dans le Grand-Duché;

et réunir à ces quatre conditions celles déterminées par la loi.

Um Wähler zu sein, muß man außerdem den durch das Gesetz bestimmten Wahlcensus entrichten, welcher, wenn die Wahlen direkt sind, nicht weniger als 30 Franken betragen darf.

Pour être électeur, il faut payer en outre le cens déterminé par la loi, lequel, si les élections sont directes, ne peut être inférieur à trente francs.

###### Art. 53.

###### Art. 53.

Weder Wahlmann noch wählbar können sein:

1. die zu Leibes- oder entehrenden Strafen Verurtheilten;
2. die wegen Diebstahls, Prellerei oder Mißbrauchs des Vertrauens Verurtheilten;

Ne peuvent être ni électeurs ni éligibles :

- 1° Les condamnés à des peines afflictives ou infamantes;
- 2° Ceux qui ont été condamnés pour vol, escroquerie ou abus de confiance;

3. diejenigen, welche aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstützungen erhalten;

4. diejenigen, welche sich in erklärtem Falliment befinden, die Bankerottirer und Interdicirten, und diejenigen, welchen ein gerichtlicher Beistand gegeben ist.

Art. 54.

Das Mandat eines Deputirten ist unvereinbar mit den Functionen:

1. eines Regierungs-Mitgliedes;
2. eines Mitgliedes des öffentlichen Ministeriums;
3. eines Mitgliedes der Rechnungskammer;
4. eines Districts-Commissärs;
5. eines Staatsbeinnehmers oder rechnungspflichtigen Staatsbeamten;
6. einer Militärperson unter dem Range eines Hauptmannes.

Der in einem Incompatibilitäts-Falle befindliche Beamte hat das Recht, zwischen dem ihm anvertrauten Mandate und seinen Functionen zu wählen.

Art. 55.

Die in vorbergehendem Artikel aufgestellten Incompatibilitäten verhindern nicht, daß in Zukunft das Gesetz noch andere einführe.

Art. 56.

Die Mitglieder der Ständeversammlung werden auf sechs Jahre gewählt. Sie werden alle drei Jahre nach der durch das Wahlgesetz bestimmten Reihenfolge zur Hälfte erneuert.

Im Falle der Auflösung wird die ganze Ständeversammlung neu gewählt.

Art. 57.

Die Stände-Versammlung prüft die Vollmachten ihrer Mitglieder und entscheidet über die desfallsigen Streitigkeiten. — Beim Eintritt in ihre Functionen leisten dieselben folgenden Eid:

3° Ceux qui obtiennent des secours d'un établissement de bienfaisance publique;

4° Ceux qui sont en état de faillite déclarée, les banqueroutiers et interdits, et ceux auxquels il a été nommé un conseil judiciaire.

Art. 54.

Le mandat de député est incompatible :

- 1° Avec les fonctions de membre du Gouvernement;
- 2° Avec celles de magistrat du parquet;
- 3° Avec celles de membre de la chambre des comptes;
- 4° Avec celles de commissaire de district;
- 5° Avec celles de receveur ou agent comptable de l'État;
- 6° Avec les fonctions militaires au-dessous du grade de capitaine.

Les fonctionnaires se trouvant dans un cas d'incompatibilité ont le droit d'opter entre le mandat leur confié et leurs fonctions.

Art. 55.

Les incompatibilités prévues par l'article précédent ne font pas obstacle à ce que la loi n'en établisse d'autres dans l'avenir.

Art. 56.

Les membres de l'Assemblée des États sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale.

En cas de dissolution, l'Assemblée des États est renouvelée intégralement.

Art. 57.

L'Assemblée des États vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. — A leur entrée en fonctions ils prêtent le serment qui suit :

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog,  
„Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des  
„Staates. — So wahr mir Gott helfe!“

Sie werden zu diesem Eide nur zugelassen,  
nachdem sie folgenden Eid geschworen haben:

„Ich schwöre daß ich, um zum Mitglied der  
„Ständeversammlung gewählt zu werden, keiner-  
„lei Gabe oder Geschenk, weder direct noch indi-  
„rect, auch unter keinerlei Vorwand, irgend einer  
„im Amte oder nicht im Amte befindlichen Per-  
„son, gegeben oder versprochen habe, geben oder  
„versprechen werde. Ich schwöre, daß ich von Nie-  
„mand, er sei, wer es wolle, auch unter keinerlei  
„Vorwand, weder direct noch indirect, jemals eine  
„Gabe oder ein Geschenk annehmen werde, um  
„in der Ausübung meiner Functionen irgend et-  
„was zu thun oder zu unterlassen. — So wahr  
„mir Gott helfe!“

Diese Eide werden in öffentlicher Sitzung in  
die Hände des Präsidenten der Ständeversamm-  
lung abgelegt.

Art. 58.

Dasjenige Stände-Mitglied, welches von der  
Regierung zu einem besoldeten Amte ernannt  
wird, und dasselbe annimmt, hört sofort auf,  
an den Sitzungen Theil zu nehmen, und tritt  
nur Kraft einer neuen Wahl wieder in Thätigkeit.

Art. 59.

Die Ständeversammlung hat das Recht zu ent-  
scheiden, daß ein Gesetzentwurf, seiner Wichtig-  
keit wegen, einer zweiten Abstimmung während  
einer nächstfolgenden von ihr festzustellenden Ses-  
sion unterworfen werde.

Art. 60.

Der König-Großherzog hat das Recht, bei  
jedem Landtag, den Präsidenten der Stände-  
sammlung aus deren Mitgliedern zu ernennen.

Art. 61.

Die Sitzungen der Ständeversammlung sind

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance  
» à la Constitution et aux lois de l'Etat.

» Ainsi Dieu me soit en aide ! »

Ils ne sont admis à prêter ce serment qu'après  
avoir prêté le serment suivant :

« Je jure que pour être nommé membre des  
» Etats, je n'ai donné, ni promis, ne donnerai,  
» ni promettrai aucun don ou présent, directe-  
» ment ou indirectement, ni sous un prétexte  
» quelconque, à aucune personne en place ou hors  
» de fonctions. Je jure que jamais je ne recevrai,  
» de qui que ce soit, ni sous aucun prétexte, di-  
» rectement ou indirectement, aucun don ou pré-  
» sent, pour faire ou ne pas faire une chose quel-  
» conque dans l'exercice de mes fonctions.

» Ainsi Dieu me soit en aide ! »

Ces serments sont prêtés en séance publique,  
entre les mains du Président de l'Assemblée des  
Etats.

Art. 58.

Le membre de l'Assemblée des Etats, nommé  
par le Gouvernement à un emploi salarié qu'il ac-  
cepte, cesse immédiatement de siéger, et ne re-  
prend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle  
élection.

Art. 59.

L'Assemblée des Etats peut décider, qu'à raison  
de son importance, une loi sera soumise à un se-  
cond vote pendant une session subséquente à fixer  
par elle.

Art. 60.

Le Roi Grand-Duc a le droit de nommer, à  
chaque session, le Président de l'Assemblée des  
Etats parmi les membres de cette Assemblée.

Art. 61.

Les séances de l'Assemblée des Etats sont pu-

öffentlich, vorbehaltlich der durch die Geschäftsordnung zu bestimmenden Ausnahmen.

Art. 62.

Jeder Beschluß wird nach absoluter Mehrheit der Stimmen gefaßt. Bei getheilten Stimmen ist der in Beratung gezogene Vorschlag als verworfen anzusehen.

Die Ständeversammlung kann keinen Beschluß fassen, wenn nicht die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

Art. 63.

Die Abstimmung geschieht mündlich oder durch Eigenbleiben und Aufstehen. Ueber das Ganze der Gesetze wird jedesmal durch namentlichen Aufruf und mündlich abgestimmt.

Art. 64.

Die Ständeversammlung hat das Recht der Untersuchung. Das Gesetz ordnet die Ausübung dieses Rechtes.

Art. 65.

Ein Gesetzentwurf kann durch die Ständeversammlung nur angenommen werden, nachdem Artikel für Artikel darüber abgestimmt worden ist.

Art. 66.

Die Ständeversammlung hat das Recht, die vorgeschlagenen Artikel und Verbesserungs-Anträge abzuändern und zu theilen.

Art. 67.

Niemand darf der Ständeversammlung in Person eine Bittschrift überreichen.

Die Ständeversammlung hat das Recht, die an sie gerichteten Bittschriften an die Mitglieder der Regierung zu überweisen. — Die Mitglieder der Regierung werden über den Inhalt derselben, so oft die Ständeversammlung es begehrt, Erläuterungen geben.

Die Ständeversammlung beschäftigt sich mit

bliques, sauf les exceptions à déterminer par le règlement.

Art. 62.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

L'Assemblée des Etats ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 63.

Les votes sont émis à haute voix, ou par assis et levé. Sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix.

Art. 64.

L'Assemblée des Etats a le droit d'enquête. La loi règle l'exercice de ce droit.

Art. 65.

Un projet de loi ne peut être adopté par l'Assemblée des Etats qu'après avoir été voté article par article.

Art. 66.

L'Assemblée des Etats a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 67.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions à l'assemblée des Etats.

L'Assemblée des Etats a le droit de renvoyer aux membres du Gouvernement les pétitions qui lui sont adressées. — Les membres du Gouvernement donneront des explications sur leur contenu, chaque fois que l'Assemblée des Etats le demandera.

L'Assemblée des Etats ne s'occupe d'aucune

seiner Bittschrift, welche persönliche Interessen zum Gegenstande hat, es sei denn daß dieselbe auf Abstellung von Beschwerden gegen ungesetzliche Handlungen der Regierung oder der Behörden gerichtet sei, oder daß die Entscheidung über dieselbe in der Zuständigkeit der Ständeversammlung liege.

Art. 68.

Kein Abgeordneter kann wegen der von ihm in Ausübung seines Berufes geäußerten Meinungen oder wegen seiner Abstimmung belangt oder zur Rechenschaft gezogen werden.

Art. 69.

Kein Abgeordneter darf während der Dauer des Landtags, außer im Falle der Ergreifung auf frischer That, strafrechtlich belangt oder verhaftet werden ohne Erlaubniß der Ständeversammlung. — Keine Körperhaft kann gegen eines ihrer Mitglieder während des Landtags ohne die nämliche Ermächtigung vollzogen werden. — Die Haft eines Abgeordneten, oder die Belangung desselben, wird, wenn die Ständeversammlung es begehrt, während des Landtages und für dessen ganze Dauer, ausgesetzt.

Art. 70.

Das Gesetz regelt die Art und Weise, wie die Ständeversammlung ihre Befugnisse ausübt.

Art. 71.

Die Sitzungen der Ständeversammlung werden an dem Orte gehalten, wo die Verwaltung des Großherzogthums ihren Sitz hat.

Art. 72.

Die Stände werden jedes Jahr zum ordentlichen Landtage an dem durch die Geschäftsordnung bestimmten Zeitpunkte versammelt.

Die Dauer dieser Versammlung darf vierzig Tage nicht überschreiten.

Der König-Großherzog kann die Stände außerordentlich einberufen.

pétition ayant pour objet des intérêts individuels, à moins qu'elle ne tende au redressement de griefs résultant d'actes illégaux posés par le Gouvernement ou les autorités, ou que la décision à intervenir ne soit de la compétence de l'Assemblée des États.

Art. 68.

Aucun député ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 69.

Aucun député ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de l'Assemblée des États, sauf le cas de flagrant délit. — Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un de ses membres, durant la session, qu'avec la même autorisation. — La détention ou la poursuite d'un député est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si l'Assemblée des États le requiert.

Art. 70.

La loi règle le mode suivant lequel l'Assemblée des États exerce ses attributions.

Art. 71.

Les séances de l'Assemblée des États sont tenues dans le lieu de la résidence de l'administration du Grand-Duché.

Art. 72.

Les États sont réunis chaque année en session ordinaire, à l'époque fixée par le règlement.

La durée de cette réunion ne peut excéder quarante jours.

Le Roi Grand-Duc peut convoquer les États extraordinairement.

Jeder Landtag wird vom König-Großherzog in Person, oder in seinem Namen von einem hierzu ernannten Bevollmächtigten, eröffnet und geschlossen.

Art. 73.

Der König-Großherzog kann die Ständeversammlung vertagen. Die Vertagung darf jedoch die Frist von einem Monat nicht überschreiten, und während desselben Landtags ohne die Zustimmung der Ständeversammlung nicht wiederholt werden.

Art. 74.

Der König-Großherzog kann die Stände-Versammlung auflösen.

Spätestens binnen drei Monaten nach der Auflösung muß zu neuen Wahlen geschritten werden.

Art. 75.

Jedem Abgeordneten wird auf die Staats-Casse als Entschädigung eine Summe von fünf Franken für jeden Tag seiner Anwesenheit oder Reise bewilligt. Diejenigen, welche in der Stadt wohnen, wo der Landtag gehalten wird, erhalten keine Entschädigung.

**Kapitel V.**

**Von der Regierung des Großherzogthums.**

Art. 76.

Der König-Großherzog regelt die Organisation seiner Regierung.

Es soll neben der Regierung ein Rath bestehen, welchem es obliegt, über die Gesetzentwürfe, und die zu denselben beantragten Verbesserungsvorschläge, so wie über die, die Gesetzmäßigkeit der allgemeinen Beschlüsse und Reglements betreffenden Streitigkeiten zu berathen; die Kompetenz-Conflicte und die administrativen Streitigkeiten zu regeln; und sein Gutachten über alle sonstigen Fragen zu ertheilen, welche ihm vom König-Großherzog oder durch die Gesetze zuge-

Toute session est ouverte et close par le Roi Grand-Duc en personne, ou bien, en Son Nom, par un fondé de pouvoirs nommé à cet effet.

Art. 73.

Le Roi Grand-Duc peut ajourner l'Assemblée des Etats. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment de l'Assemblée des Etats.

Art. 74.

Le Roi Grand-Duc peut dissoudre l'Assemblée des Etats.

Il est procédé à de nouvelles élections dans les trois mois au plus tard de la dissolution.

Art. 75.

Il est alloué sur le trésor de l'Etat, à chaque député, à titre d'indemnité, une somme de cinq francs par jour de présence ou de déplacement. Ceux qui habitent la ville où se tient la session ne jouissent d'aucune indemnité.

**CHAPITRE V.**

*Du Gouvernement du Grand-Duché.*

Art. 76.

Le Roi Grand-Duc règle l'organisation de son Gouvernement.

Il y aura, à côté du Gouvernement, un conseil appelé à délibérer sur les projets de loi et les amendements qui pourraient y être proposés, ainsi que sur les contestations concernant la légalité des arrêtés et règlements généraux; à régler les conflits d'attribution et les questions du contentieux administratif; et à donner son avis sur toutes autres questions qui lui seront déferées par

wiesen werden. — Die Organisation dieses Rathes und die Art und Weise der Ausübung seiner Befugnisse werden durch das Gesetz angeordnet.

Art. 77.

Der König-Großherzog ernennt und entläßt die Mitglieder der Regierung.

Art. 78.

Die Mitglieder der Regierung sind verantwortlich.

Art. 79.

Zwischen den Mitgliedern der Regierung und dem König-Großherzog besteht keine Mittelbehörde.

Für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg ist dem Cabinete des König-Großherzogs ein Sekretär beigegeben.

Dieser Beamte hat den Auftrag die königlichen Beschlüsse zu contrafirmiren und die Erledigung der das Großherzogthum Luxemburg betreffenden Geschäfte zu besorgen.

Die Entschlüsse des König-Großherzogs werden in doppelter Urkunde ausgefertigt; die eine wird im Archiv des Großherzogthums niedergelegt, während die andere im Sekretariate verbleibt.

Art. 80.

Den Mitgliedern der Regierung oder den dieselben vertretenden Kommissarien steht der Eintritt in die Ständeversammlung zu. Sie müssen, wann sie es begehren, gehört werden.

Die Ständeversammlung kann ihre Anwesenheit verlangen.

Art. 81.

In keinem Falle kann der mündliche oder schriftliche Befehl des König-Großherzogs ein Mitglied der Regierung der Verantwortlichkeit entziehen.

Art. 82.

Die Ständeversammlung hat das Recht die Mitglieder der Regierung in Anklagezustand zu

le Roi Grand-Duc ou par les lois. — L'organisation de ce conseil et la manière d'exercer ses attributions sont réglées par la loi.

Art. 77.

Le Roi Grand-Duc nomme et révoque les membres du Gouvernement.

Art. 78.

Les membres du Gouvernement sont responsables.

Art. 79.

Il n'y a entre les membres du Gouvernement et le Roi Grand-Duc aucune autorité intermédiaire.

Un secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg est attaché au cabinet du Roi Grand-Duc.

Les attributions de ce fonctionnaire sont de contresigner les décisions Royales et d'expédier les affaires du Grand-Duché.

Les décisions du Roi Grand-Duc sont consignées en double minute: l'une est déposée aux archives du Gouvernement à Luxembourg, l'autre reste au secrétariat.

Art. 80.

Les membres du Gouvernement ou les commissaires qui les remplacent ont entrée dans l'Assemblée des États, et doivent être entendus quand ils le demandent.

L'Assemblée peut demander leur présence.

Art. 81.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi Grand-Duc ne peut soustraire un membre du Gouvernement à la responsabilité.

Art. 82.

L'Assemblée des États a le droit d'accuser les membres du Gouvernement. — Une loi détermi-

versehen. — Ein Gesetz wird die Verantwortlichkeitsfälle, die zu verhängenden Strafen, und das Verfahren bestimmen, welches sowohl bei einer von der Ständeversammlung aufgenommenen Anklage, als bei einer Belangung von Seiten des verletzten Theiles zu beobachten ist.

Art. 83.

Der König-Großherzog kann ein verurtheiltes Regierungs-Mitglied nur auf Antrag der Stände-Versammlung begnadigen.

### Kapitel VI.

#### Von der Justiz.

Art. 84.

Die Streitigkeiten, welche bürgerliche Rechte zum Gegenstand haben, gehören ausschließlich vor die Gerichte.

Art. 85.

Die Streitigkeiten, welche politische Rechte zum Gegenstand haben, gehören vor die Gerichte, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche das Gesetz aufstellt.

Art. 86.

Kein Gericht, keine contentiöse Gerichtsbarkeit, kann anders, als Kraft eines Gesetzes eingeführt werden. Außerordentliche Commissionen, oder außerordentliche Gerichte können unter keinerlei Benennung gebildet werden.

Art. 87.

Die Einrichtung eines Obergerichtshofs ist durch ein Gesetz vorgesehen.

Art. 88.

Die Sitzungen der Gerichte sind öffentlich, es sei denn, daß diese Deffentlichkeit die Ordnung oder die Sitten gefährdet, und in diesem Falle erklärt das Gericht solches durch ein Urtheil.

Art. 89.

Jedes Urtheil gibt die Entscheidungsgründe an, und wird in öffentlicher Sitzung gesprochen.

I.

nera les cas de responsabilité, les peines à infliger et le mode de procéder, soit sur l'accusation admise par l'Assemblée des Etats, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 83.

Le Roi Grand-Duc ne peut faire grâce au membre du Gouvernement condamné, que sur la demande de l'Assemblée des États.

### CHAPITRE VI.

#### De la Justice.

Art. 84.

Les contestations qui ont pour objet des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 85.

Les contestations qui ont pour objet des droits politiques, sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 86.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 87.

Il est pourvu par une loi à l'organisation d'une Cour supérieure de justice.

Art. 88.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Art. 89.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

28 d.



Art. 90.

Die Friedensrichter und die Richter bei den Bezirks-Gerichten werden unmittelbar vom König-Großherzog ernannt. — Die Räte beim Obergericht, und die Präsidenten und Vice-Präsidenten der Bezirksgerichte werden vom König-Großherzog auf das Gutachten des Obergerichtshofes ernannt.

Art. 91.

Die Richter an den Bezirksgerichten und die Obergerichtsräte werden auf Lebenszeit ernannt. — Keiner von ihnen kann anders, als durch ein förmliches Urtheil, von seinem Amte ganz oder zeitweise entfernt werden. — Die Versetzung eines dieser Richter kann nur durch eine neue Ernennung und mit seiner Einwilligung geschehen.

Jedenfalls kann er wegen Kränklichkeit oder schlechten Betragens suspendirt, abgesetzt oder versetzt werden, und zwar gemäß den gesetzlich bestimmten Bedingungen.

Art. 92.

Das Gesetz bestimmt die Gehälter des Richterpersonals.

Art. 93.

Kein Richter kann von der Regierung einen besoldeten Dienst annehmen, sofern er ihn nicht unentgeltlich versieht, und vorbehaltlich der Fälle der Unvereinbarkeit, wie sie das Gesetz aufstellt.

Art. 94.

Besondere Gesetze ordnen die Einrichtung der Militär-Gerichte, ihre Befugnisse, die Rechte und Pflichten der Mitglieder dieser Gerichte, und die Dauer ihrer Amtsführung. — Es können Handelsgerichte an den Orten bestehen, welche das Gesetz bestimmt. Letzteres ordnet ihre Einrichtung, ihre Befugnisse, die Art der Ernennung ihrer Mitglieder und die Dauer des Amtes derselben.

Art. 95.

Die Obergerichtshöfe und Gerichte bringen die örtlichen Beschlüsse und Verordnungen nur in sofern in Anwendung, als dieselben mit den Gesetzen übereinstimmen.

Art. 90.

Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi Grand-Duc. — Les conseillers de la Cour et les présidents et vice-présidents des tribunaux d'arrondissement sont nommés par le Roi Grand-Duc, sur l'avis de la Cour supérieure de justice.

Art. 91.

Les juges des tribunaux d'arrondissement et les conseillers sont nommés à vie. — Aucun d'eux ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement. — Le déplacement d'un de ces juges ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Toutefois, en cas d'infirmité ou d'inconduite, il peut être suspendu, révoqué ou déplacé, suivant les conditions déterminées par la loi.

Art. 92.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 93.

Aucun juge ne peut accepter du Gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement, et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 94.

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions. — Il peut y avoir des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 95.

Les Cours et tribunaux n'appliquent les arrêtés et règlements locaux qu'autant qu'ils sont conformes aux lois.

**Kapitel VII.**

*Von der öffentlichen Macht.*

Art. 96.

Alles, was die bewaffnete Macht betrifft, ist durch das Gesetz geordnet, vorbehaltlich der Bundespflichten.

Art. 97.

Die Einrichtung und die Befugnisse der Gendarmerie sind Gegenstand eines Gesetzes.

Art. 98.

Es kann eine Bürgergarde gebildet werden, deren Einrichtung durch das Gesetz geordnet ist.

**Kapitel VIII.**

*Von den Finanzen.*

Art. 99.

Keine Abgabe zu Nutzen des Staates kann anders, als durch ein Gesetz eingeführt werden. — Keine Gemeindelast oder Auflage kann eingeführt werden, ohne Einwilligung des Gemeinderaths. — Das Gesetz bestimmt die Ausnahmen, deren Nothwendigkeit hinsichtlich der Gemeindeauflagen sich aus der Erfahrung ergeben wird.

Art. 100.

Die Steuern und Gebühren zu Nutzen des Staates werden so lange erhoben, als das Gesetz, welches sie angeordnet hat, nicht aufgehoben oder abgeändert ist.

Art. 101.

Es kann hinsichtlich der Abgaben keine Bevorzugung eingeführt werden. Keine Befreiung oder Ermäßigung kann anders statt finden, als Kraft des Gesetzes.

Art. 102.

Außer den durch das Gesetz förmlich ausgenommenen Fällen, kann den Staatsbürgern oder den öffentlichen Anstalten keine Gebühr abgefordert werden, welche nicht Abgabe zum Besten des Staates oder der Gemeinde ist.

**CHAPITRE VII.**

*De la force publique.*

Art. 96.

Tout ce qui concerne la force armée est réglé par la loi, sauf les obligations fédérales.

Art. 97.

L'organisation et les attributions de la gendarmerie sont l'objet d'une loi.

Art. 98.

Il peut être formé une garde civique, dont l'organisation est réglée par la loi.

**CHAPITRE VIII.**

*Des finances.*

Art. 99.

Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi. — Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal. — La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, relativement aux impositions communales.

Art. 100.

Les impôts et taxes au profit de l'Etat sont perçus aussi longtemps que la loi, qui les a établis, n'est pas révoquée ou modifiée.

Art. 101.

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts. Nulle exemption ou modération ne peut être établie que par une loi.

Art. 102.

Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens ou des établissements publics qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat ou de la commune.

Art. 103.

Keine Pension, kein Wartegeld, keine Gratifikation zu Lasten der Staatskasse kann anders bewilligt werden, als Kraft des Gesetzes.

Art. 104.

Das Budget der gewöhnlichen und ständigen Einnahmen und Ausgaben, und überhaupt aller derjenigen, welche nöthig sind, um den regelmäßigen Gang des öffentlichen Dienstes zu sichern, wird auf permanente Weise durch das Gesetz festgestellt.

Das Budget der nicht ständigen Einnahmen und Ausgaben wird jedes Jahr durch ein besonderes Gesetz festgestellt.

Jedes Jahr werden die Rechnungen des Staates durch das Gesetz abgeschlossen. — In diese Rechnungen müssen alle Einnahmen und Ausgaben eingetragen werden.

Art. 105.

Eine Rechnungskammer hat die Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und aller, welche der Staatskasse rechnungspflichtig sind, zu prüfen und zu liquidiren.

Das Gesetz ordnet die Einrichtung derselben, die Ausübung ihrer Befugnisse, und die Weise der Ernennung ihrer Mitglieder.

Die Rechnungskammer wacht darüber, daß kein Ausgabe-Posten des Budgets überschritten werde.

Nur Kraft eines Gesetzes darf ein Uebertrag aus einer Abtheilung des Budgets in eine andere bewerkstelligt werden.

Jedoch ist es den Mitgliedern der Regierung gestattet, in ihren Dienstzweigen Ueberschüsse von einem Artikel auf einen andern der nämlichen Abtheilung zu übertragen, vorbehaltlich der Rechtfertigung bei der Ständeverammlung.

Die Rechnungskammer schließt die Rechnungen der verschiedenen Verwaltungen des Staates ab,

Art. 103.

Aucune pension, aucun traitement d'attente, aucune gratification à la charge du trésor ne peuvent être accordés qu'en vertu de la loi.

Art. 104

Le budget des recettes et des dépenses ordinaires et constantes, et en général de toutes celles qui sont nécessaires pour assurer la marche régulière des services publics, est établi d'une manière permanente par la loi.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes est établi chaque année par une loi spéciale.

Chaque année les comptes de l'Etat sont arrêtés par la loi. — Toutes les recettes et dépenses doivent être portées dans ces comptes.

Art. 105.

Une chambre des comptes est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous les comptables envers le trésor public.

La loi règle son organisation, l'exercice de ses attributions et le mode de nomination de ses membres.

La chambre des comptes veille à ce qu'aucun article de dépense du budget ne soit dépassé.

Aucun transfert d'une section du budget à l'autre ne peut être effectué qu'en vertu d'une loi.

Cependant les membres du Gouvernement peuvent opérer, dans leurs services, des transferts d'excédants d'un article à l'autre dans la même section, à charge d'en justifier devant l'Assemblée des Etats.

La chambre des comptes arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée

und hat zu diesem Zweck jede Auskunft und jeden erforderlichen Rechnungsbeleg einzuziehen. Die allgemeine Staatsrechnung wird der Ständeversammlung nebst den Bemerkungen der Rechnungskammer vorgelegt.

Art. 106.

Die Gehälter und Pensionen der Cultus-Diener sind zu Lasten des Staates und durch das Gesetz geordnet.

**Kapitel IX.**

Von den Gemeinden.†

Art. 107.

In jeder Gemeinde soll ein direct von den Einwohnern, welche die hierzu nöthigen Eigenschaften besitzen, gewählter Gemeinderath bestehen. Bildung, Einrichtung und Wirkungskreis dieses Gemeinderathes werden durch das Gesetz geregelt.

Der Bürgermeister wird ernannt und entlassen vom König-Großherzog, welcher denselben außerhalb des Gemeinderathes wählen kann.

Der Gemeinderath entscheidet über Alles, was nur allein das Gemeinde-Interesse berührt, vorbehaltlich der Genehmigung seiner Acte in den Fällen und in der Weise, welche das Gesetz bestimmt.

Die Agenten und Beamten der Gemeinde, die der Municipal-, der Forst- und Feld-Polizei, werden in der durch das Gesetz bestimmten Weise ernannt und entlassen.

Keine Gemeinde-Auflage kann eingeführt oder aufgehoben werden ohne Ermächtigung von Seiten des König-Großherzogs.

Die Rechnungen und Budgets werden veröffentlicht.

Der König-Großherzog kann diejenigen Acte der Gemeindebehörden, welche deren Wirkungskreis überschreiten, oder welche dem Gesetze oder dem allgemeinen Interesse zuwider sind, suspendiren oder für nichtig erklären. Die Folgen dieser Suspension oder Annulation regelt das Gesetz.

de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis à l'Assemblée des Etats avec les observations de la chambre des comptes.

Art. 106.

Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à charge de l'Etat et réglés par la loi.

**CHAPITRE IX.**

*Des communes.*

Art. 107.

Il y aura dans chaque commune un conseil communal élu directement par les habitants ayant les qualités requises pour être électeurs; la composition, l'organisation et les attributions de ce conseil sont réglées par la loi.

Le bourgmestre est nommé et révoqué par le Roi Grand-Duc, qui peut le choisir hors du sein du conseil.

Le conseil communal décide sur tout ce qui est d'intérêt purement communal, sauf l'approbation de ses actes dans les cas et suivant le mode que la loi détermine.

Les agents ou employés communaux, ceux de la police municipale, forestière et rurale, sont nommés et révoqués de la manière déterminée par la loi.

Aucune imposition communale ne peut être établie ou supprimée sans l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Les comptes et budgets sont rendus publics.

Le Roi Grand-Duc peut suspendre ou annuler les actes des autorités communales qui excèdent leurs attributions ou qui sont contraires à la loi ou à l'intérêt général. La loi règle les suites de cette suspension ou annulation.

Der König-Großherzog hat das Recht, den Gemeinderath aufzulösen.

Art. 108.

Die Abfassung der Civilstandsacte und die Führung der Register gehören ausschließlich zu den Befugnissen der Gemeindebehörden.

### Kapitel X.

#### Allgemeine Bestimmungen.

Art. 109.

Die Stadt Luxemburg ist die Hauptstadt des Großherzogthums und der Sitz der Regierung. — Der Sitz der Regierung kann nur vorübergehend aus gewichtigen Gründen verlegt werden.

Art. 110.

Kein Eid kann anders auferlegt werden, als Kraft des Gesetzes, welches die Eidesformel bestimmt.

Alle öffentlichen Civilbeamten leisten, ehe sie ihr Amt antreten, folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des Staates. — So wahr mir Gott helfe!“

Art. 111.

Jeder Fremde, welcher sich auf dem Gebiete des Großherzogthums befindet, steht unter dem den Personen und dem Eigenthum gewährten Schutze, vorbehaltlich der durch das Gesetz bestimmten Ausnahmen.

Art. 112.

Kein Gesetz, kein Beschluß, keine Verordnung der Staats- oder Gemeinde-Verwaltung, sind verbindlich, bis sie in der gesetzlichen vorgeschriebenen Form veröffentlicht sind.

Art. 113.

Keine Bestimmung der Verfassung kann anders als im Falle des, in Gemäßheit des Gesetzes ausgesprochenen Belagerungszustandes, suspendirt werden.

Le Roi Grand-Duc a le droit de dissoudre le conseil.

Art. 108.

La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

### CHAPITRE X.

#### Dispositions générales.

Art. 109.

La ville de Luxembourg est la capitale du Grand-Duché et le siège du Gouvernement. — Le siège du Gouvernement ne peut être déplacé que momentanément pour des raisons graves.

Art. 110.

Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi; elle en détermine la formule.

Tous les fonctionnaires publics civils, avant d'entrer en fonctions, prêtent le serment suivant:

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'Etat.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

Art. 111.

Tout étranger qui se trouve sur le territoire du Grand-Duché, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 112.

Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale ou communale, n'est obligatoire, qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 113.

Aucune disposition de la Constitution ne peut être suspendue, que dans le cas d'état de siège proclamé conformément à la loi.

**Art. 114.**

Es kann an der Verfassung keine Abänderung eingeführt werden, wenn nicht dieselbe durch zwei Abstimmungen, die auf zwei verschiedenen Landtagen und mit einem Zwischenraum von wenigstens vierzig Tagen Statt gefunden haben, angenommen worden ist.

**Art. 115.**

Keine Abänderung an der Verfassungs-Urkunde kann während einer Regentschaft vorgenommen werden.

**Kapitel XI.**

*Vorübergehende und nachträgliche Bestimmungen.*

**Art. 116.**

Bis zu anderweiter gesetzlicher Verfügung hat die Ständeversammlung das beliebige Recht, ein Mitglied der Regierung in Anklagestand zu versetzen, und der Obergerichtshof spricht über dasselbe in allgemeiner Versammlung das Urtheil unter Bezeichnung des Vergehens, und Bestimmung der Strafe.—Gleichwohl kann die Strafe nicht härter sein, als die Zuchthausstrafe, vorbehaltlich der Fälle, welche durch die Strafgesetze ausdrücklich vorgesehen sind.

Die Räte des Obergerichtshofes, welche Mitglieder der Ständeversammlung sind, haben sich aller Theilnahme am Verfahren und am Urtheile zu enthalten.

**Art. 117.**

Von dem Tage an, wo die Verfassungs-Urkunde in Kraft tritt, sind alle Gesetze, Decrete, Beschlüsse, Verordnungen und andere Acte, welche mit derselben in Widerspruch stehen, aufgehoben.

**Art. 118.**

Die für politische Verbrechen abgeschaffte Todesstrafe ist durch die unmittelbar darauffolgende gelindere Strafe ersetzt, bis das neue Gesetz anders darüber verfügt hat.

**Art. 114.**

Aucun changement à la Constitution ne peut être introduit, à moins d'avoir été adopté par deux votes émis dans deux sessions différentes et à quarante jours d'intervalle au moins.

**Art. 115.**

Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.

**CHAPITRE XI.**

*Dispositions transitoires et supplémentaires.*

**Art. 116.**

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, l'Assemblée des Etats aura un pouvoir discrétionnaire, pour accuser un membre du Gouvernement, et la Cour supérieure, en assemblée générale, le jugera, en caractérisant le délit et en déterminant la peine. — Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

Les conseillers de la Cour faisant partie de l'Assemblée des Etats, s'abstiendront de toute participation à la procédure et au jugement.

**Art. 117.**

A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, tous les décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

**Art. 118.**

La peine de mort, abolie en matière politique, est remplacée par la peine immédiatement inférieure, jusqu'à ce qu'il y soit statué par la loi nouvelle.

**Art. 119.**

Bis zum Abschlusse der durch den Art. 22 vorgesehenen Verträge bleiben die jetzt in Sachen der Culte geltenden Bestimmungen in Kraft.

**Art. 120.**

Bis zur Veröffentlichung der in der Verfassung vorgesehenen Gesetze und Verordnungen, werden die jetzt in Kraft stehenden gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen auch forthin in Anwendung gebracht.

**Art. 121.**

Die landständische Verfassung vom 12. October 1841 ist aufgehoben.

Alle Behörden behalten und üben ihre Befugnisse, bis nach anderweitiger Verfügung, in Gemäßheit gegenwärtiger Verfassung.

Geht zu Unserer Verordnung vom heutigen Tage.

Haag, am 27. November 1856.

**Wilhelm.**

Durch den König-Großherzog,  
Der Sekretär des Königs für die An-  
gelegenheiten des Großherzogthums  
Luxemburg,

G. D'OLIMART.

Das Conseil der General-  
Administratoren,

**Simons**, Gen.-Adm. der auswärt.  
Angelegenb., Präsident.

**Würth-Paquet**, Gen.-Adm. des  
Innern.

**Servais**, Gen.-Adm. d. Finanzen.

**Eyschen**, Gen.-Adm. der Justiz.

**von Scherff**, Gen.-Adm. der öffentl.  
Bauten.

**Art. 119.**

En attendant la conclusion des conventions prévues à l'art. 22, les dispositions actuelles relatives aux cultes restent en vigueur.

**Art. 120.**

Jusqu'à la promulgation des lois et règlements prévus par la Constitution, les lois et règlements en vigueur, continuent à être appliqués.

**Art. 121.**

La Constitution d'Etats du 12 octobre 1841 est abolie.

Toutes les autorités conservent et exercent leurs attributions, jusqu'à ce qu'il y ait été autrement pourvu, conformément à la Constitution.

Appartient à Notre ordonnance de ce jour.

La Haye, le 27 novembre 1856.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire du Roi pour les affaires  
du Grand-Duché de Luxembourg,*

G. D'OLIMART.

*Le Conseil des Administrateurs-  
généraux :*

**SIMONS**, Adm.-gén. des affaires  
étrangères, Présid.

**WURTH-PAQUET**, Adm.-gén. de  
l'intérieur.

**SERVAIS**, Adm.-gén. des finances.

**EYSCHEN**, Adm.-gén. de la justice.

**DE SCHERFF**, Adm.-gén. des trav.  
publics.